Palabra
Centraka

PALABRA CENTRAKA

Edición:
Ire Gutiérrez y Mon González

Diseño y Diagramación:
Zaid

Este Fanzine ha sido realizada dentro del proyecto "Palabra Centraka", con el apoyo de las becas de exploración narrativa Interconexión -Inspiratorio 2025.

Se permite la reproducción siempre y cuando se cite la fuente como corresponde. Se distribuye bajo la licencia de Creative Commons.
Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional.

Contacto de palabra centraka: palabracentraka@gmail.com

Nos situamos en los márgenes. Gritamos y creamos desde las palabras que se alimentan de nuestras experiencias cotidianas: escribir en el bus, la calle, el baño, la fila de espera, escribir en una servilleta, una factura, un volante, la pared del baño, las puertas, los espejos, los cuadernos, hojas sueltas y libretas. Somos cuerpxs trans, mujeres, no binaries, lesbianas, marikas, playos y cochones que resguardan y defienden la memoria de las Palabras Centrakas. Esas que aprendimos al lado de nuestras mamas, abuelas, hermanxs. Y entre más enredamos nuestras palabras, más crecen nuestras ganas de sabernos para decir con todo el cuerpo lo que han intentado callar.

Buscamos históricamente la juntanza como forma de respuesta al silencio, la censura y la violencia en una región fragmentada por fronteras, dictaduras, narcoestados y regímenes de excepción. Palabra Centraka es el encuentro vivo de artistas que anhelan recuperar y dibujar las memorias de un territorio que desobedece al poder y se encuentra en la búsqueda constante de invocar fugas donde las distancias y los alejamientos se desencuentren para darle espacio a lo que tienen por decir nuestrxs cuerpxs. Habitamos una resistencia diaria con nuestras pieles al sol y nuestras palabras que denuncian, resisten y luchan contra la represión estatal.
Este fanzine conjura “lo centrako” desde distintas expresiones: palabra, dibujo e imagen. Abre la conversación frente a la pregunta, ¿qué es? Y responde desde lxs cuerpxs, las pieles, la lengua y la carne.

Sobre Palabra Centraka

Palabra Centraka es una juntanza que dignifica la memoria y el legado de nuestras voces, la autogestión cultural y la resistencia a las estructuras de poder que buscan silenciarnos: si no lo decimos nosotrxs, nosotras y nosotros, nadie lo va a hacer.

Laboratorios presenciales

Durante el mes de octubre del 2025 realizamos nuestra primera juntaza, dos días de laboratorio presencial en Casa del Arcoiris, Costa Rica, donde participaron alrededor de 15 artistas mujeres, trans y no binaries de Costa Rica, Nicaragua y El Salvador. Y durante el mes de enero del 2026 nuestro segundo laboratorio presencial en La Nava Cine Metro, en El Salvador, junto a aproximadamente 15 artistas mujeres, trans y no binaries de El Salvador y Nicaragua.

Generamos un espacio de invocación de la juntanza desde la escritura, la memoria corporal y el movimiento como herramientas para -crear(nos)- colectivamente. Desde la pedagogía de la pregunta, reflexionamos, escribimos, nos escuchamos y nos dijimos en voces altas. Frente al contexto que atravesamos como región Centraka, nos propusimos una intención poética y política: tejer redes autogestionadas de palabra encarnada, donde lo común se vuelve conjuro, resistencia y posibilidad de futuro compartido.

Rescatar la idea de
que sí puedo sentirme
parte del contexto

Prietud

Resignificar

Periferias

Encontrarnos

Control

No es mi casa, pero
no es ajena

Falta de conocimiento

Resistencia

Aceptación

Elementos
corpóreos

¿De dónde viene?

¿En qué punto se
unen nuestras
realidades?

¿Cómo me encuentro diferente?

Sanación

Europeos - norte

Sentir

Incomodidad

No la entiendo

Verdad

Aprender

Identidad

¿Desconocimiento?

Raíces

Confluencias

¿Qué es 'Centraka'?

Resolución
de conflictos

Habitar de
verdad el centro
como un
derecho urgente.

Autenticidad

Apiate cachimbona.

Palabra nueva

Familiaridad

Unión y conocer
personas que tenemos
algo que coincidimos

Fronteras

¿Quién la
inventó?

Desubicación

Miedo

región

Conexión

Tomar la palabra en su diversidad para
la transformación y el encuentro.

Fuerza fuego

Vernos
diferentes
pero
parecidos

Transformar el
cuerpo/construir

Inseguridad

Conflicto

Territorio.

Diversidad

Lucha

La palabra que se escucha

Centroamérica

No sabía que me
podía sentir cercana

Unión

Marginalidad

PALABRA CENTRAKA

Espacio donde encontrarnos con nosotres mismes y con otres

Puente entre lo individual y lo colectivo, donde la voz propia se expande y amplía junto con la voz de les demás

“Cuando mi palabra se juntó con otros oídos y otras palabras, se expandió”

Territorio de encuentro y comunidad

Poder y resistencia

Posibilidad de denunciar, accionar político y creación de otros mundos posibles

Subversión del silencio naturalizado e impuesto, la opresión y la violencia

“Mi palabra tomó ese rumbo hacia la denuncia y está puesta para co-crear con las personas, en comunidad”

Incomodidad

Es tensión, porque puede herir, incomodar, ser castigada o malinterpretada

Constante entre expresión y autocensura

“La palabra aún sigue siendo incomodidad, ya no para mí sino para quien me escucha”

Refugio y sanación

Espacio dde cuido, contención y supervivencia

Camino para procesar emociones, sobrellevar experiencias difíciles y re-construir la identidad

“Las palabras de otres han sido ese lugar que me han permitido salvarme, aliviarme”

PALABRA CENTRAKA

Subjetividad y corporalidad

Juego y creatividad

Tiempo y memoria

No solo es verbal, sino también sensorial y física

Mutante como la experiencia y la identidad

"La palabra en juntanza me dio la posibilidad de resignificar mi relación con el placer, de re-hacer mi subjetividad así"

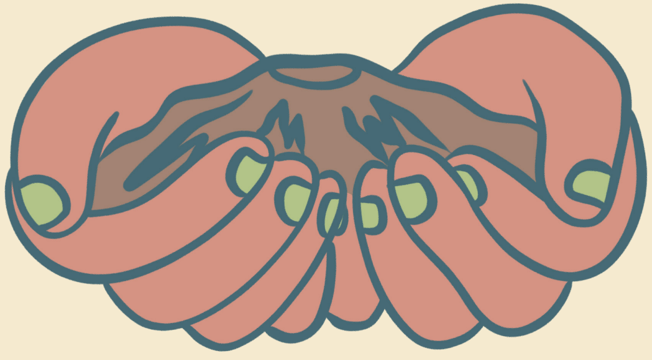
Histórica, acumulativa, se resignifica y se reinventa

Reconstruye experiencias, emociones y narrativas colectivas

"Las palabras que no nos gusten, podemos resignificarlas: hacerlas otras cosas, volverlas a crear, destruirlas. Y así ensayar otras realidades"

Espacio de experimentación, imaginación y libertad: universo propio - nuestro, juguetón y expansivo

"mi palabra es abrazo y amor… crea universos y ahora sé que esos universos pueden ser compartidos y aceptados"



M

Me siento en el viento mientras mi cabello se esponja tal

E

enigma en mi pecho tierra

S

Sin nombre más que esta Centroamerica que

T

Trina en la tripa. aguas de mi sexo manantiales

I

Infinitos que se

Z

zarandean en las piernas, danzan sin. parar. mi paso firme en esta nuestro

A

Aby Ayala

LA PALABRA

encontramos

definir

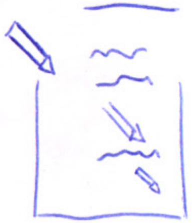
CENTRAKA

Presentamos

¿QUÉ ES CENTRAKA?

¡las gel crayolas de Ire! Lo falta 1! Revisobultos

Hablamos



ACUERDOS

escribimos sobre escribir

→ ¿Porqué escribo?

REAL ACADEMIA CENTRAKA

DESPANOCHÓ

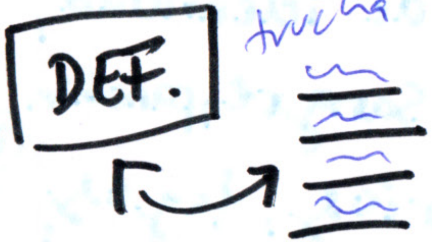
acuush

diay

cochona

trucha

bolo

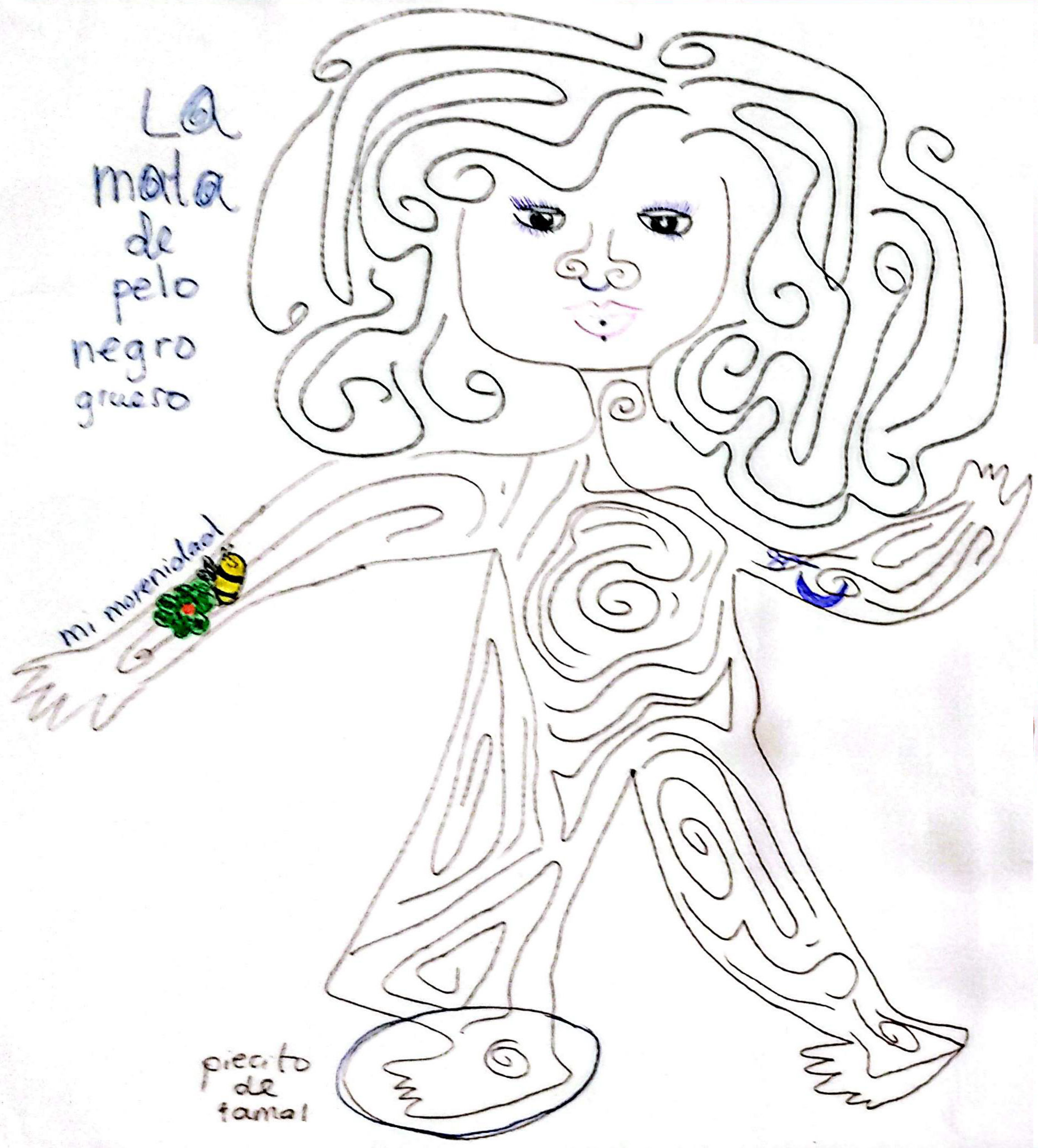


mae

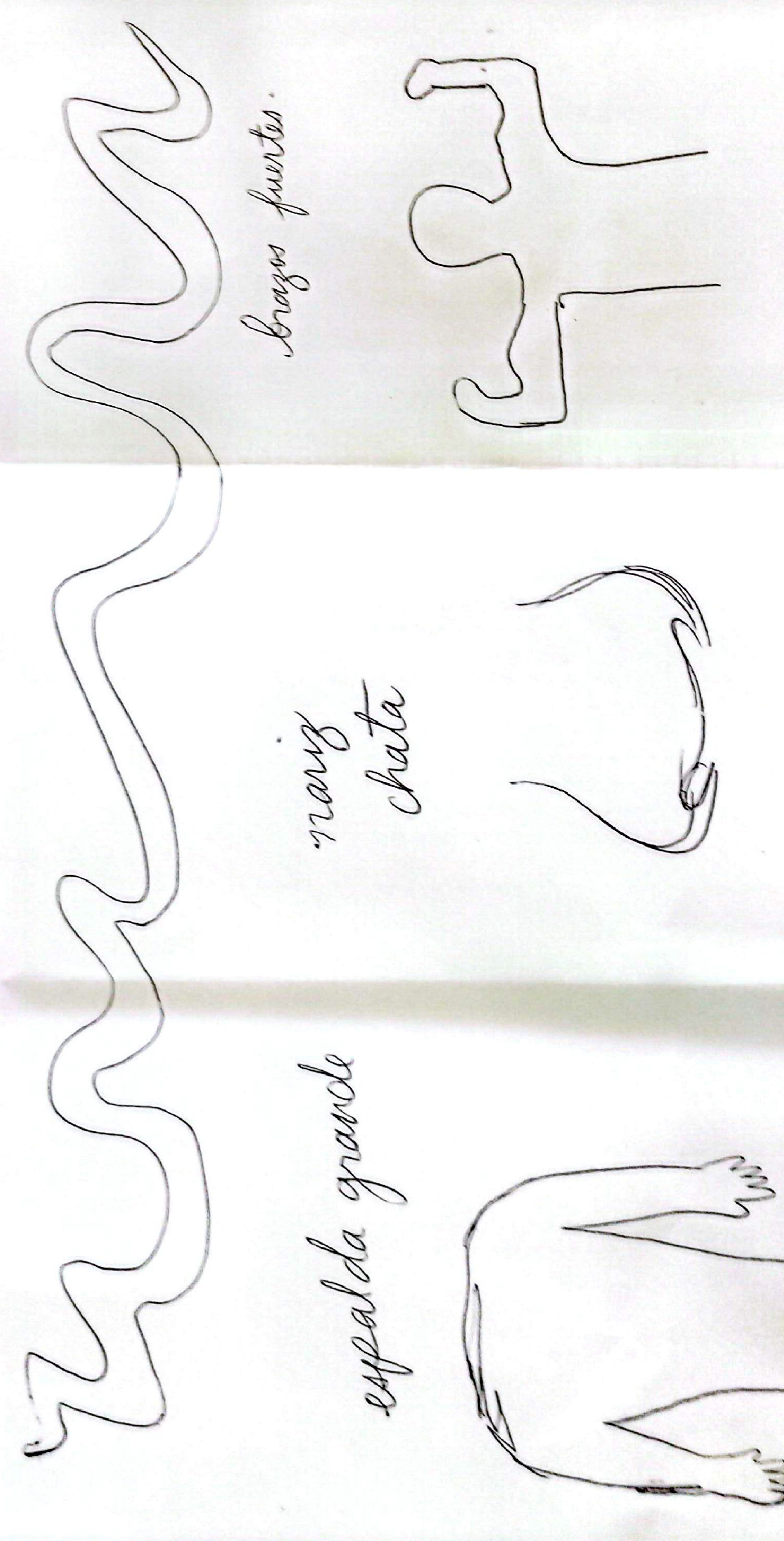
chunche

zaguate

MESTIZA
Identificamos y dibujamos
Mi CUERPX
BLANQUEAMIENTO
RASGOS
CENTRAICA
ancestralidad.
abuela(s)



La mala de pelo negro grueso
mi morenidad
piecito de tamal

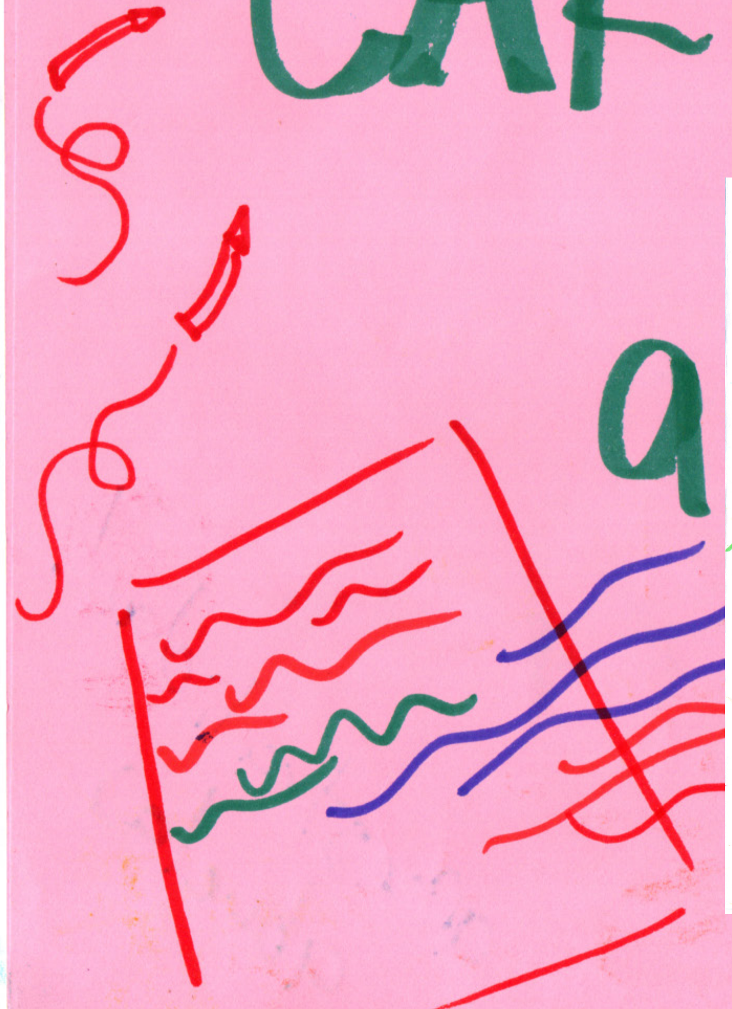


brazos fuertes.
nariz chata
espalda grande

Querida

CARTA

a



PIELES

LENGUA

Frontera

Colocamos otras palabras:

→ alcahuetear

ra

Querida Frontera:
¡Cuánto te has movido! Hemos creado juntes bajo la sombra de la vigilancia, el control y las expectativas que delimitaron nuestra existencia.

ta, se

extendido en

papelógrafo,

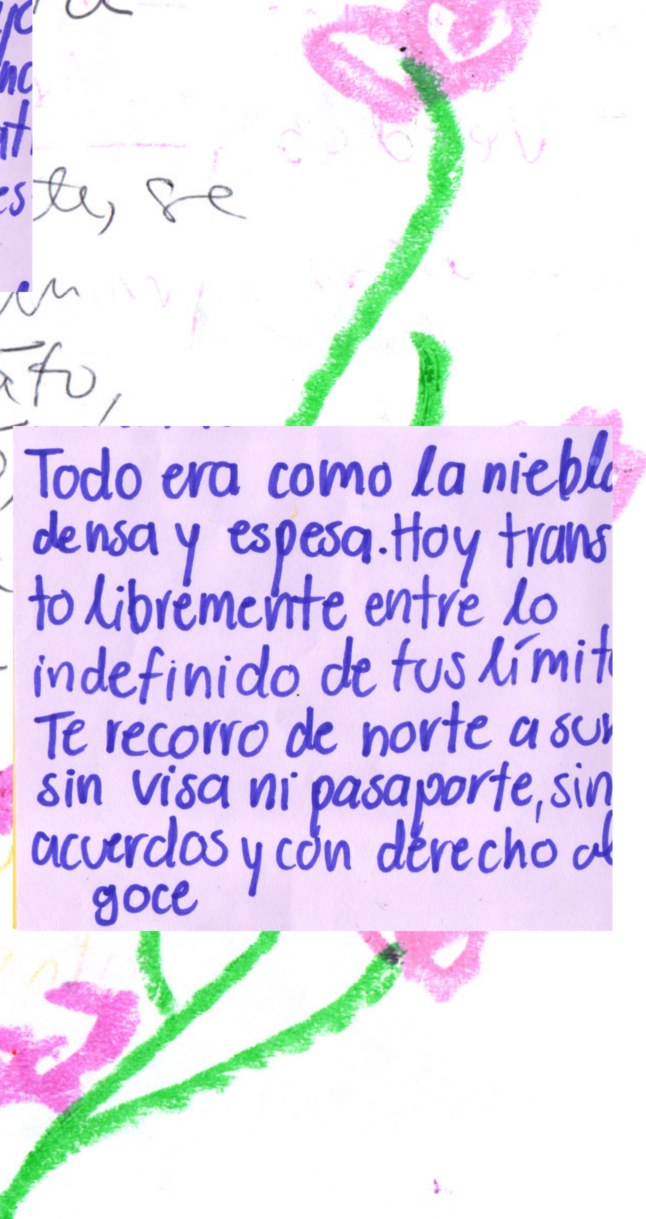
y se creó,

ilustró, la

pregunta

¿Qué … ser … contra…?

Todo era como la niebla densa y espesa. Hoy transito libremente entre lo indefinido de tus límites. Te recorro de norte a sur sin visa ni pasaporte, sin acuerdos y con derecho al goce



- La digna rabia
- Cuestión del agua (ríos)
- Árboles
- Verdes
- Colores
- Violencia
- Rebeldía
- Arcoiris

se integraron más personas

Trasladar lo centraka y al cuerpo

Malacrianza

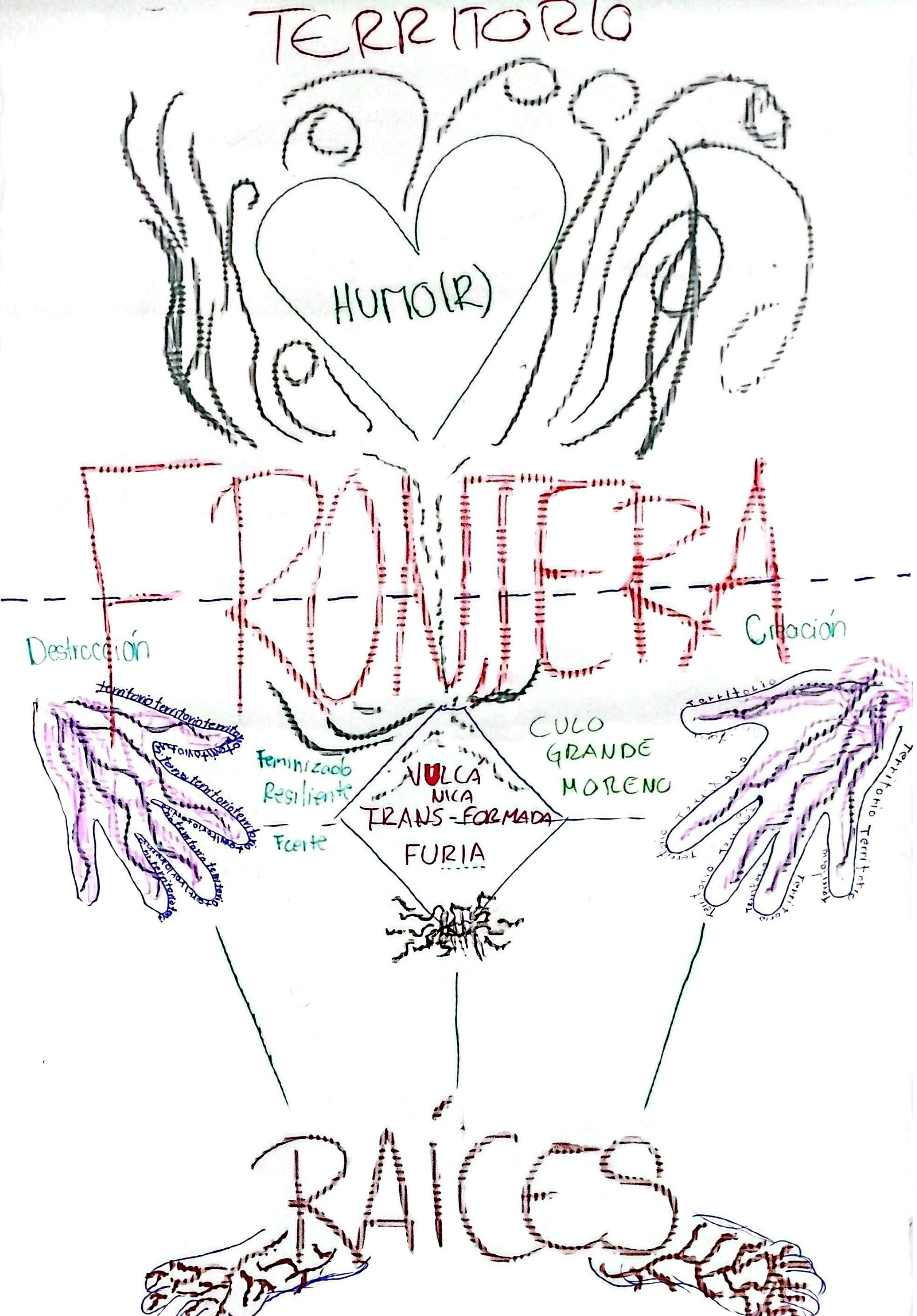
DESOBEDIENCIA DE PALABRAS CENTRAKAS

mae

CHINEAR

C.R

Palabra Centraka


TERRITORIO
HUMO(R)
FRONTERA
Destrucción
Creación
Feminizado
Resiliente
Fuerte
VULCÁNICA
TRANS-FORMADA
FURIA
CULO
GRANDE
MORENO
RAÍCES

Deseo de sostener
3 litros de incomodidad
Y las herramientas para no huir de ella.
3 cucharadas de danza
Ja
Ja
Ja
1 kl de Risas
1 pizca de comida

RICE AND BEANS

EMPANADA

QUINOA

CAFÉ

HU'MUS

ATÚN

TORTILLA TOSTADA

LABORATORIO CENTROAMERICANO DE CREACIÓN ARTÍSTICA

Edición
Mon González (@cuerpxs.que.trazan)
Ire Gutiérrez (@poetryslamcr)

Diseño y diagramación
Zaid (@theyzaid)

ARTISTXS
Concha Armas
AnCe
Rocío Velasco
Peyote
Zaid
Neiz Valderde
Criss Rosales
Edu Rodezno
Driel
Franka
Karla
Gabriel Galego
LauCo
Mario
Olguita Acuña
Moka
Amelia Sofía
Mariam
Magaly
Wendy
Evelyn
Andrea Gámez
Ang Azofeifa
Jean Matarrita
Roberto André
Ramia

Con el apoyo de: